

## Porównanie tłumaczeń Estery 1:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeszcze dzisiaj będą to mówiły księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszały o sprawie królowej, do wszystkich książąt króla, i sporo z tego wyniknie pogardy i gniewu.           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeszcze dziś księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszą o sprawie królowej, zaczną traktować podobnie wszystkich książąt króla. Skutkiem będą pogarda i kłótnie.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeszcze dzisiaj księżniczki perskie i medyjskie, które słyszały o postępkach królowej, będą mówiły to samo wszystkim książętom króla, a będzie wiele pogardy i gniewu.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Owszem dzisiaj też rzeką księżny Perskie i Medskie, (które słyszały postępki królowej) wszystkim książętom królewskim, a będzie dosyć wzgardy i waśni.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I tym przykładem wszystkie żony książąt Perskich i Medskich lekce sobie będą ważyć mężów rozkazania. Przetoż słuszny jest królewski gniew.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dziś wszystkie księżniczki perskie i medyjskie będą mówiły do książąt królewskich, tak jak usłyszały, że postąpiła królowa. Wtedy będzie wiele pogardy i gniewu.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeszcze dzisiaj mówić będą o tym księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszały o postępkach królowej, do wszystkich książąt króla, i dużo z tego wyniknie wzgardy i złości.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeszcze dziś księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszą o postępkach królowej, zwrócą się w ten sposób do książąt króla. Będzie wtedy wiele pogardy i gniewu.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | to małżonki książąt perskich i medyjskich, jak tylko dowiedzą się, co Waszti odpowiedziała królowi, jeszcze dzisiaj odważą się w podobny sposób wzgardzić swoimi mężami.             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeszcze dziś wszystkie księżniczki perskie i medyjskie, które usłyszą o zachowaniu się królowej, powtórzą to samo wszystkim książętom króla i wyniknie stąd wiele wzgardy i gniewu.  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цих слів в днях Артаксеркса, цей Артаксеркс володів від Індії сто двадцять сімома країнами,                                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Już dzisiejszego dnia opowiedzą to wszystkim książętom królewskim księżne Medii i Persji, które o sprawie królowej słyszały, zatem będzie wystarczająca ilość hańby i rozdrażnienia. |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tego dnia księżniczki Persji i Medii, które usłyszały o sprawie królowej, będą to mówić wszystkim książętom króla, i będzie mnóstwa pogardy i oburzenia. |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|